

Sajenko, Michail Nikolajevič

Семантика праславянского слова *žīwoť и его континуантов

Linguistica Brunensia. 2021, vol. 69, iss. 1, pp. 39-57

ISSN 1803-7410 (print); ISSN 2336-4440 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/LB2021-1-2>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/144162>

License: [CC BY-NC-ND 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Access Date: 08. 12. 2023

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Radka, Agnieszka

Семантика праславянского слова *žīwoť и его континуантов

Linguistica Brunensia. 2021, vol. 69, iss. 1, pp. 39-57

ISSN 1803-7410 (print); ISSN 2336-4440 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/LB2021-1-2>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/144162>

License: [CC BY-NC-ND 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Access Date: 08. 12. 2023

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Михаил Николаевич Саенко

СЕМАНТИКА ПРАСЛАВЯНСКОГО СЛОВА *ŽIWOTŦ И ЕГО КОНТИНУАНТОВ

SEMANTICS OF PROTO-SLAVIC *ŽIWOTŦ AND ITS CONTINUANTS

ABSTRACT

*The article aims to analyse the change in somatic meanings of continuants of the Proto-Slavic word *žiwotŦ and answer the question whether *žiwotŦ designated a part of the body as early as in the Proto-Slavic period. The basic somatic meanings of descendants of *žiwotŦ found in the contemporary idioms are 'body', 'torso', 'stomach', 'waist', 'womb' and 'sex organs'. However, none of those meanings can be projected onto the proto-level with certainty. At the same time, in the modern Germanic languages (except English) continuants of Proto-German *libą 'life' have developed somatic meanings which correspond to the Slavic ones. Descendants of Latin vita 'life' have followed the described pattern in Italian, Ladin and Romansh. The author puts forward a hypothesis that at least some meanings of the continuants of Proto-Slavic *žiwotŦ could have appeared as a result of contacts with the Germanic and Romance languages.*

KEYWORDS

Proto-Slavic language; semantics; somatic vocabulary

1 Вводные замечания и постановка проблемы

Не вызывает сомнения, что основным значением *žiwotŦ¹ в праславянском было «жизнь». На это указывает как семантика его континуантов в части языков-потомков, так и этимология: *žiwotŦ является прозрачным

¹ Здесь и далее в праславянской реконструкции вместо более распространенного *v мы предпочитаем использовать *w — как символ, лучше отражающий качество праславянского звука.

производным от **žiti* (**žiwq*) или **žiwъ* «живой»². Среди его когнатов лит. *gyvatà* «жизнь», ст.-лит. *gyvãtas*³ 'id' и прусск. *giwato* (f) 'id'. Параллельные образования мы находим в греческом и кельтских языках: греч. βίωτος «жизнь» и βιωτή 'id' < **g^wiH₃-eto-* (BEEKES 2010, 216–217), др.-ирл. *bethu* «жизнь», валл. *bywyd* 'id' < **biwotūt-s* (VENDRYES 2, 44–45). Латинское *vita* «жизнь» амбивалентно, оно может восходить как к аналогичному праславянскому **wīwita* < **g^wiH-uo-t-ã*, так и **g^wiH-t-h₂* (DE VAAN 2008, 686).

Как уже давно было подмечено, неономатопозитические существительные мужского рода с суффиксом *-ot- довольно немногочисленны (MEILLET 2, 293; VAILLANT 4, 698). Р. Матасович даже пишет о «вторичности» рода слова **žiwotъ*, вероятно, имея в виду, что оно перешло из женского рода в мужской (MATASOVIĆ 2014, 155). Укажем, однако, что **kokotъ* является производным от звукоподражательного корня, но само звукоподражанием не является. Тем более таковым не является слово, например, **xobotъ*. Напомним также, что в греческом и литовском существуют параллельные образования как женского, так и мужского родов.

Помимо первичного «жизнь» широко у континуантов **žiwotъ* представлены также значения «туловище», «живот» и т.д., что ставит перед нами вопрос, имело ли данное слово некое соматическое значение уже в праславянском, и если да, то какое.

Ранее были предложены следующие версии:

- ‘*vita*’ > ‘*abdomen*’ («жизнь» > «живот») (ТРУБАЧЁВ 3, 220);
- ‘*življenje*’ (od tod ‘*telò*’ ali ‘*osrednji del telesa*’) («‘жизнь’ (откуда ‘тело’ или ‘центральная часть тела’)» (SNOJ 2016, 894);
- ‘‘*život*’, přeneseně i ‘*střední část těla, břicho*’» («‘жизнь’, переносно также ‘центральная часть тела, живот’») (REJZEK 2001, 750);
- ‘*życie; część tułowia poniżej klatki piersiowej, brzuch*’ («жизнь; часть туловища ниже грудной клетки, живот») (BORUŚ 2005, 760);
- ‘*życie; ciało (też jego części)*’ («‘жизнь; тело (также его части)’») (SEK 5, 332).

Некоторые учёные указывают, что соматическое значение было уже в праславянском (без уточнения, что это было за значение) (ШАНСКИЙ 5, 290; ЭСБМ 3, 59).

Далее мы попытаемся проанализировать семантику потомков слова **žiwotъ* и дать свой ответ на сформулированный выше вопрос.

2 Большая часть учёных считает производящей основой прилагательное (MEILLET 2, 293; SNOJ 2016, 894; REJZEK 2001, 750; BORUŚ 2005, 760; MATASOVIĆ 2014, 156) и лишь О.Н. Трубочёв – глагол (ТРУБАЧЁВ 3, 220).

3 Правда, В. Смочинский не исключает славянского влияния на род литовского слова (СМОЧУЃСКИ 2020).

2 Анализ семантики в языках-потомках

2.1 Старославянский, болгарский и македонский

В старославянском животь значило «жизнь» и «животное» (SJS 1, 603–604). В современном болгаро-македонском диалектном континууме оно также означает преимущественно «жизнь» (Стойков 1968, 80; Станчев 1999, 68; Антонова-Василева, Митринов 2011, 104; Маџески 1936, 135; Шклифов 1973, 235; Hendriks 1976, 302; Groen 1977, 295; Hill 1991, 247).

У банатских болгар, однако, можно встретить и соматическое значение: жувоѣт «жизнь; тестикула» (Стойков 1968, 80), вероятно, появившееся под влиянием сербохорватского языка (в говоре банатских болгар присутствует большое количество сербизмов).

2.2 Сербохорватский язык

В сербохорватских говорах у слова *живот* помимо основного «жизнь» и нескольких значений, развившихся на его основе, представлен ряд значений соматических:

а) человеческое тело, туловище – Вараждин (Lipulin 2013, 2378), северная Далмация и западная Герцеговина (Gusić, Gusić 2004, 574), Брусье, остров Хвар (Dulčić, Dulčić 1985, 745), Дубровник (Божанић, Тривунац 2002, 110), племя кучей, Черногория (Петровић et al. 2013, 117). Встречается также в литературе: В. Новак (р. в городе Сень, Хорватия), Й. Косор (р. в Трбоуне, Далмация), Ж. Бертич (р. в деревне Кукуевици, община Шид, Воеводина), М. Батут (р. в городе Сремска Митровица, Воеводина), Я. Джонович (р. в деревне Томичи, община Бар, Черногория), В. Врчевич (р. в городе Рисан, Черногория) (РСКНЈ 5, 386).

б) женская грудь – Лика (Й. Борьянович, цит. по (РСКНЈ 5, 386)).

в) живот – Црес (Houtzagers 1985, 406) и Дубровник (М. Качанский, цит. по (РСКНЈ 5, 386)).

г) нижняя часть спины – д. Орбаничи, Истрия (Kalsbeek 1998, 597).

д) талия – Дубровник (Божанић, Тривунац 2002, 110). Встречается также в литературе: С. М. Любиша (р. в Будве, община Будва, Черногория); Е. Кумичич (р. в Брсече, Приморско-Горанска жупания, Хорватия); М. Шкарич (описывая Фрушку Гору); журнал «Магазин Сјеверне Далмације» (РСКНЈ 5, 386).

е) мужские половые пути – кучи, Черногория (Петровић et al. 2013, 117); тестикулы, мошонка – васоевичи, Черногория (Стијовић 2014, 143); мужские половые органы – Варош, Славония (Л. Лукич), Дувно (сейчас Томиславград), Босния и Герцеговина, Левач и Темнич, Шумадия (С. Миятович) (РСКНЈ 5, 386).

2.3 Словенский язык

В литературном словенском *živōt* выступает в значениях «жизнь» и «туловище». Во втором случае его синонимом является слово *trup*. Ранее это значение имело также *truplo*, которое в современном литературном языке обозначает уже только труп.

В говорах для обозначения туловища используются преимущественно *život* и *truplo*, реже *trup*⁴ (SLA 1, 126–127, карта 48). К сожалению, вопрос для карты Словенского лингвистического атласа был сформулирован как *truplo* (*život*), а это, в связи с упомянутым выше сужением семантики *truplo*, привело к тому, что собиратели в ряде случаев записали обозначение именно трупа, а не туловища (ср. ответы *mrtvo telo*, *mrtlič*, *mrtvec* и т.д.).

Следует упомянуть, что на карте Общеславянского лингвистического атласа форма *ževut* появляется в качестве обозначения живота в пункте 17 (Мостец) (ОЛА 9, 134, карта 50). Данные для этого пункта собрал в 1966 г. известный словенский языковед Й. Топоришич, а в роли информантов выступали его мать, тётя и сестра. Однако, когда пятью годами ранее он же записывал данные для SLA (пункт 351), в значении «живот» им был отмечен германизм *vātrp*, а форма *ževut* как одно из обозначений туловища (SLA 1, 126–127, карта 48). Поскольку ни в одном словенском пункте SLA не отмечает в значении «живот» континуантов **životъ*, материал, предоставленный Топоришичем для ОЛА может быть результатом ошибки.

2.4 Чешский

Начнём анализ древнечешского материала с первых переводов Библии.

Чешский перевод был произведён в 50-е годы XIV века (Куяс 1997, 51). Древнейшая рукопись, так называемая Дрезденская библия, погибла в годы Первой мировой, и сейчас мы располагаем лишь третьей текста, которая была переписана или сфотографирована до войны, поэтому мы преимущественно работали с другим текстом первой редакции, Оломоуцкой библией, которая на настоящий момент издан полностью (Куяс 1981–2009).

В текстах Оломоуцкой и Дрезденской библий словом *život* переводятся латинские *vita*, *venter*, *uterus*, *vulva* (но никогда *corpus*). Полисемия слова *život* совершенно не смущала переводчиков, см. следующий контекст, где соматическое и несоматическое значения употреблены в одном предложении (2Мак 7: 22):

Nescio qualiter in utero meo apparuistis neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam (Вульгата);

4 В части говоров также *telo*, германизм *leben* и романизм *kvarp*, что в нашем случае irrelevantно.

*Newiedie kak ste fie. v teem **ziwotie** zgiewili. any gsem ya wam duch dala. any duffie. any **ziwota*** (Библия Дрезденская);

*Nevědě, kak ste <sě> u mém **životě** zjewili ani sem já wam duch dala ani dušě ani **žiwota*** (Библия Оломоуцкая);

я не знаю, как вы явились во **чреве** моем; не я дала вам дыхание и **жизнь** (перевод толковой Библии под ред. А.П. Лопухина)

В то же время для *venter*, *uterus* и *vulva* слово *život* не является единственным эквивалентом:

Таблица 1. Переводы *venter*, *uterus* и *vulva* в тексте Оломоуцкой библии.

	břicho/břich	život	lono
venter	69	5	0
uterus	34	26	0
vulva	4	14	9

Как видно из таблицы, *venter* стабильно переводится как *břich* / *břicho*, лишь в пяти случаях мы наблюдаем *život*, всегда в контексте живота беременной женщины. Из них два случая в Бытии, которое переводил отдельный переводчик, использовавший это слово чаще своих коллег.

Таблица 2. Сопоставление переводческих стратегий переводчика-1 и переводческой группы-2 (согласно концепции В. Киаса).

Пассаж	Вульгата	Оломоуцкая библия
переводчик-1		
Быт 25:23	ventre	žiwota
Быт 30:2	ventre	žiwota
Быт 15:4	utero	ledvin
Быт 25:22	utero	životě
Быт 25:23	utero	životě
Быт 25:24	utero	životě
Быт 38:24	uterus	břich
Быт 38:27	utero	životě
Быт 20:18	vulvam	život ženský
Быт 29:31	vulvam	život
Быт 30:22	vulvam	život
Быт 49:25	vulvae	plodu
переводческая группа-2		
Лев 3:10	ventrem	břich
Лев 3:14	ventrem	břicho

Пассаж	Вульгата	Оломоуцкая библия
Чис 5:22	ventrem	břicho
Чис 5:27	ventre	břichem
Вт 7:13	ventris	břicha
Вт 28:18	ventris	břicha
Суд 3:21 (4:21)	ventre	břicho
Чис 5:21	uterus	břich
Чис 5:22	utero	břichu
Вт 28:11	uteri	břicha
Вт 28:53	uteri	břicha
Вт 30:9	uteri	břicha
Суд 13:5	utero	břicha
Суд 13:7	utero	života
Суд 16:17	utero	života
Руф 1:11	utero	životě
2Пар 21:15	uteri	břicha
Исх 13:2	vulvam	břicho
Исх 13:12	vulvam	břich
Исх 13:15	vulvam	břicho
Исх 34:19	vulvam	život
Чис 3:12	vulvam	život
Чис 8:16	vulvam	život
Чис 12:12	vulva	života
Чис 18:15	vulva	života

Складывается впечатление, что переводчик-1 при переводе *venter*, *uterus*, *vulva* в целом отдавал предпочтение слову *život*, однако там, где ему это казалось уместным, использовал другие слова. Например, в Быт 25:22-23 он не попытался подыскать разные эквиваленты для *utero* / *ventre* и оба слова перевёл как *životě* / *života*. Напротив, в Быт 38:24 и 27 *uterus* / *utero* переведено по-разному (если, конечно, это не результат более поздней правки), хотя речь идёт об одном и том же объекте: *břich* и *životě*. Не исключено, что выбор переводчика обусловлен тем, что в первом из этих двух контекстов речь идёт о животе с внешней перспективы, а во втором – с внутренней.

В пассаже Быт 16:2 переводчик-1 добавил *život* от себя (*conclisit me Dominus – hospodin zatvořil jest můj život*).

Перевод группы-2, вероятно, первоначально тоже не делал различия между *venter*, *uterus* и *vulva*, но в качестве их эквивалента было выбрано *břicho*/*břich*. Скорее всего, *život* был введён вторично, во время правки перевода, поскольку это слово не является постоянным эквивалентом *uterus* или *vulva*, а возникает

на двух отсеках, даже не совпадающих с началом той или иной библейской книги. Подобную правку можно отследить в расхождениях между Дрезденской и Оломоуцкой библиями в переводе *uterus* в евангелиях:

Таблица 3. Переводы *uterus* в евангелия от Матфея и Луки в Дрезденской и Оломоуцкой библиях.

	Вульгата	Дрезденская	Оломоуцкая
Мф 1:18	utero	brziffje	životě
Мф 1:23	utero	brziffie	živuotě
Мф 19:12	utero	zywota	života
Лк 1:15	utero	ziwotyе	životě
Лк 1:31	utero	zywotyе	životě
Лк 1:41	utero	zywotyе	životě
Лк 1:44	utero	ziwotyе	životě
Лк 2:21	utero	ziwotyе	životě

В ситуации, когда в рамках одного предложения или двух соседних выступают сразу 2-3 латинских соматических термина из названных выше, переводчики поступали следующим образом:

Таблица 4. Переводы *venter*, *uterus* и *vulva* в Дрезденской и Оломоуцкой библиях в случаях, когда они встречаются в рамках одного предложения.

	<i>venter</i>	<i>uterus</i>	<i>vulva</i>
Иов 3:10-11 (Ол.)	břicha	břicha	životě
Иов 31:15 (Ол.)		břišě	životě
Ис 46:3 (Др.)		ziwotyе	luono
Ис 46:3 (Ол.)		životě	lóno
Иер 1:5 (Др.)		brzyšfje	zywota
Иер 1:5 (Ол.)		břišě	lóna
Пс 21:11 (Др.)	z brzicha materzie		
Пс 21:11 (Ол.)	z břicha mateře		
Пс 57:4 (Др.)		lozie	zywuota
Пс 57:4 (Ол.)		života	narozenie
Пс 70:6 (Др.)	brzicha	lozye	
Пс 70:6 (Ол.)	břicha	života	

Основываясь на этом материале, можно осторожно сделать следующие выводы:

а) в языке древнечешской Библии первой редакции *břich/břicho* имело более широкое значение, чем *život*. Первое слово является универсальным

обозначением живота, в то время как второе, по-видимому, обозначало только брюшную полость.

б) между разными переводчиками существуют расхождения в употреблении слова *život*. Переводчик книги Бытия употреблял его намного охотнее своих коллег. В связи с ограниченным количеством материала сложно точнее определить, с чем именно связаны эти различия.

В трактате неизвестного францисканца, составленном на рубеже XIV и XV веков и опубликованном А. Черной, слово *život* имеет следующие значения:

а) брюшная полость и внутренности: *něco jest nepožitého v životě, to jest v žaludku* (ČERNÁ 2006, 74) «есть что-либо непереваренное в *životě*, то есть в желудке»; *Emoroides slovú neštovice a rostú vnitř člověku v životě* (ČERNÁ 2006, 197) «Геморроем называют опухоли и они растут внутри у человека в *životě*»; *Které se ženě pokazí matka dětinská v životě* (ČERNÁ 2006, 226) «Если у какой женщины повредится матка детская в *životě*».

б) живот снаружи (как мужской, так и женский): *Potom maž jí napřed na životě a na ledví teplu strdí* (ČERNÁ 2006, 223) «Потом мажь ей сперва на *životě* и на пояснице тёплым мёдом»; *položíš tu na život na pupek* (ČERNÁ 2006, 157) «положи ему на *život* на пупок».

в) туловище: *Komu se život třese aneb údové* (ČERNÁ 2006, 263) «у кого трясётся *život* или части тела»; *Přerazí li sobě kto rámě nebo ramennú kost <...> tiskni mu ruku dobře k životu* (ČERNÁ 2006, 249) «если кто ломает плечо, то есть плечевую кость <...> прижимай ему руку как следует к *životu*».

г) тело в целом: *údy člověčieho života* (ČERNÁ 2006, 31) «части человеческого *života*»; *v teple život mieti, a zvláště hlavu, hrdlo a prsí* (ČERNÁ 2006, 54) «в тепле иметь *život*, а особенно голову, шею и грудь»; *A daj, komu chceš, aby nosil aneb nosila v prstenu při holém životě* (ČERNÁ 2006, 247) «и дай, кому хочешь, чтобы носил или носила в кольце на голом *životě*».

Анализ прочих древнечешских памятников подтверждает наличие у *život* такого широкого спектра значений.

Отметим случаи, когда *život* и *břich* эксплицитно выступают в роли синонимов (примеры цитируются по SČTB):

I požehnaný plod života tvého neb břicha tvého «Благословен плод **života** твоего то есть **břicha** твоего» (Tomáš Štítný ze Štítného, Řeči nedělní a sváteční, рубеж XIV и XV веков, Национальная библиотека ЧР, рукопись XVII C 15, л. 250r);

lékarstvie prijímati, zvláště ku počistění břicha neb života «лекарство/лечение принимать, особенно для очищения **břicha** то есть **života** (Traktáty a modlitby, 1495 г., Страговская библиотека, рукопись DG V 3, л. 24r).

Случаи, когда *život* синонимичен слову *tělo*:

О **životu**. *Ktož má dlúhý život, rovný právě, jest šlechtný a skrovný ve všech skutciech. Ktož má krátké tělo, jest vysoké mysli.* «О **životu**. У кого длинный **život**, равный, как положено, тот благороден и скромнен во всех делах. У кого короткое **tělo**,

тот выдающегося ума» (Hvězdářství krále Jana, середина XV века, Библиотека Национального музея, рукопись II F 14, л. 67r);

železnými hřebeny jejie svatý život dráti tak, jež jejie svatá řebra prostřed tekúcie krve prohlédáchu «железными боронами её святой **život** драть так, что её святые рёбра через текущую кровь выглядывали» (Pasionál muzejní (Juhnův), 3-я треть XIV века, Библиотека Национального музея, рукопись III D 44, л. 320).

В современном литературном чешском *život* используется уже исключительно в значении «жизнь». Соматические считаются устаревшими. В то же время в диалектах представлено значение «живот» (GREGOR 1959, 197; LAMPRENT 1963, 165; ALJ⁵), а также устойчивый оборот *na lačný život* «на голодный желудок» (BARTOŠ 1906, 561), который встречается и в письменных памятниках.

2.5 Словацкий язык

В литературном словацком *život* помимо «жизнь» имеет значение «живот» (Словарь словацкого литературного языка даёт с пометкой *zjemnený výraz*) (SSJ 5, 814).

В диалектах помимо значений «живот», «желудок», «брюшная полость» и «матка» следует отметить «мужской половой орган или область непосредственно над ним», если, конечно, исследователь понял значение правильно, поскольку контекст не позволяет определить это с уверенностью: *Vecka tu do života kopnul* (Bánovce nad Ondavou, okres Michalovce)⁶.

2.6 Лужицкие языки

Верхнелужицкое *žiwot* означает 'Leib (Bauch); Leibchen, Mieder' («живот; лиф платья») (SCHUSTER-ŠEWС 23, 1796), а нижнелужицкое *žywot* – «живот» и особенно «лоно матери» (МУКА 1928, 1171).

2.7 Полабский

В полабском *žiwotъ дало *zajvat* «жизнь; живот; тело; сердце». К. Полянский полагал, что значение «сердце» развилось из 'siedlisko życia' («пристанище жизни») (SEJDP 6, 1055).

5 Автор выражает благодарность сотрудницам Диалектологического отделения Института чешского языка Академии наук Чешской республики М. Ирейновой и С. Спинковой за возможность поработать с Архивом.

6 Пример взят из картотеки Словаря словацких говоров. Автор выражает благодарность коллегам из Лингвистического института имени Людовита Штура за доступ к материалам картотеки.

2.8 Польский и кашубский

В древнепольском языке слово *żywot* означало «жизнь; житие; тело, живот, лоно; пища». В письменных памятниках оно переводит такие латинские слова как *corpus, venter, uterus, vulva* (SSr 11, 622–628).

Безусловно, в какой-то степени это употребление может быть связано с влиянием древнечешского. В то же время, и в оригинальных древне- и среднепольских текстах мы также находим широкий спектр соматических значений:

а) брюшная полость и внутренности, включая желудок и матку⁷: *chrobaki zabija w żywocie* (Falimirz, O ziołach, 1534, List 127, IIv) «убивает червей в *żywocie*»; *plod marthwy wyciąga z żywota, boleść brzucha wsmierza* (Falimirz, O ziołach, 1534, List 69, Iv) «плод мёртвый вытягивает из *żywota*, боль *brzucha* укрощает».

б) живот снаружи: *przyłożyc na żywot profito na pępek* (Falimirz, O ziołach, 1534, List 13 Ir, R. III) «приложить на *żywot* прямо на пупок».

в) женские половые органы: *Niewiáftá ciátá tłuftego rádá dawá żywotá fwoiego* (Wietor H. Rozmowy, które miał król Salomon z Marchońtem grubym a sprośnym, 1521, с. 5); *Czemu białe głowy około żywota obraftaiq, á otroci na pierfiach, á na brodzie* (Glaber A. Problemata Arystotelis, 1535, 8v) «Почему женщины волосами около *żywota* обрастают, а парни на груди и подбородке».

Существуют контексты, совершенно определённо указывающие на синонимичность слов *brzuch* и *żywot*: *Bauch. Brzuch / et Żywot. Venter, ventriculus, vterus* (Calagius A. Synonima Latina, 1579, с. 61/I); *O żywocie álbo Brzuchu* (Siennik, Lekarstwa doświadczone, 1564, List 98v).

В современных польских говорах *żywot* встречается как в значении ‘*życie*’, так и в соматических: ‘*brzuch*’, ‘*żołądek*’, ‘*łono*’ (картотека SGP).

В кашубском засвидетельствован как регулярная форма *žëvot* ‘*bieg życia; opis życia, zwł. jakiegoś świętego; u ludzi: brzuch*’ («течение жизни; описание жизни, особенно какого-либо святого; у людей: живот») – последнее значение помечено как устаревшее (Sychta 6, 302), так и вариант *žót* ‘*brzuch*’ (Sychta 6, 311). Существование формы *žót* в значении «живот» подтверждается также данными атласов (MAGP 8, карта 371; ОЛА 9, 134, карта 50).

2.9 Восточнославянские языки

В древнерусских памятниках слово *животъ* фиксируется главным образом в значениях «жизнь», «животное» и «имущество» (СДЯ 3, 257–258; ГСБМ 10, 20–23). Современное соматическое значение появляется лишь с конца XV века, сначала в старобелорусских памятниках: *жена бо твоя анна. почала в животѣ*

7 Последующие примеры почерпнуты в картотеке «Словаря польского языка XVI века». Автор выражает благодарность К. Опалинскому за предоставленную возможность поработать с картотекой.

своим и родити имает (Четья 1489 года⁸, 156). С конца XVI века это слово достоверно отмечено в применении к мужскому животу («Аристотелевы ворота») (ГСБМ 10, 23). В XVI же веке соматические значения начинают фигурировать и в староукраинских памятниках (СУМ XVI–XVII 9, 157).

Поиск в исторических подкорпусах Национального корпуса русского языка показал, что в старорусских памятниках значение «живот» начинает появляться лишь с середины XVII века. Наиболее ранний найденный нами пример относится к «Докладной выписи Разрядного приказа из сыскного дела ворожеи Дарьицы, крестьянки с. Володятино Гавриловской слободы Суздальского уезда (1647–1647)»: *И Дмитрий Колтовской роспрашиван, в роспросе сказал: присылал де к нему ту бабу Дарьицу Роман Акинфеев, и та де баба ево смотрила, и за живот хватала, и сказала, что лихоратка нутреная, а ворожить де он над собою ей ничем не давал* (СПНКРЯ).

Отметим, что ещё Словарь Академии Российской (1790 год) даёт соматическое значение с пометкой «в простом употреблении» (САР 2, 1131).

В современных восточнославянских диалектах континуанты *životъ почти повсеместно являются основным или одним из основных обозначений живота. Единственным значимым исключением является периферийный ареал на западе Украины (преимущественно Закарпатская, Ивано-Франковская и Черновицкая области), где доминируют потомки *čerwo (ОЛА 9, 134, карта 50).

Среди прочих соматических значений в русских говорах следует упомянуть «грудь» (СРНГ 9, 156–157) и «детородные органы (как женские, так и мужские)» (СРНГ 9, 157).

Сведём основные соматические значения, встречающиеся в славянских языках, в одну таблицу.

Таблица 5. Основные соматические значения континуантов *životъ в славянских языках.

	тело	туловище	живот	талия	матка	женские половые органы	мужские половые органы
болгарский и македонский							(+)
сербохорватский	+	+	+	+			+
словенский		+					
древнечешский	+	+	+		+		
чешский			+				

8 Украинские учёные считают этот памятник староукраинским.

	тело	туловище	живот	талия	матка	женские половые органы	мужские половые органы
словацкий			+		+		+
лужицкие			+		+		
полабский	+		+				
древне- и среднепольский	+		+		+	+	
польский и кашубский			+		+		
восточнославянские			+			+	+

3 Параллели из других языков

Аналогичный славянскому сдвиг значения наблюдается у потомков прагерманского **lība*, деривата от **līban-* «оставаться» (Кроонен 2013, 335). Анализ истории семантики его континуантов представляет собой отдельную большую задачу, которая, к сожалению, выходит за рамки данной статьи.

Перечислим основные интересующие нас значения («жизнь» и соматические) в древних, а также современных литературных языках⁹:

- др.-англ. *lif* «жизнь» (Bosworth, Toller 1898, 638);
- англ. *life* «жизнь»;
- нидерл. *lijf* «тело; туловище; талия; живот, брюхо (разг.); жизнь (устар.); матка (разг.); чрево (устар.); прямая кишка (разг.); середина; утолщение; лиф» (Миронов et al. 1987, 404);
- д.-в.-н. *lib* 'vita, corpus, uterus, caro' («жизнь; тело; чрево; плоть») (EWA 5, 1225);
- нем. *Leib* «тело; туловище; живот; утроба; нутро» (Лейн et al. 1992, 558);
- др.-сканд. *líf* 'Leben; Leib' (De Vries 1977, 355);
- дат. *liv* «жизнь; живость; тело; талия; лиф» (Крымова et al. 2000, 386–387);
- шв. *liv* «жизнь; живое существо; тело; талия; лиф; гам, шум» (Берглунд et al. 2007, 411–412);
- норв. (букмол) *liv* «жизнь; талия, утроба, чрево; лиф» (Берков 2006, 723–724);
- исл. *líf* «жизнь; тело; живот» (Берков, Бедварссон 1962, 411).

Как мы видим, совсем нет соматических значений только у английского слова. В прочих языках наиболее широко встречается значение «тело», которое, вероятно, следует считать исходным для остальных соматических. И здесь можно представить два возможных варианта семантического дрейфа, в за-

9 См. также обзор в (EWA 5: 1227).

висимости от того, реконструируем ли мы соматическое значение уже для прагерманского уровня или нет. В первом случае предполагаются перенос абстрактного значения («жизнь») на конкретное («тело») ещё на прауровне (так, Г. Кронен реконструирует для прагерманского существительного значения 'life, body' (KROONEN 2013, 335)) и последующая утрата конкретного значения в английском. Во втором случае расширение значения состоялось уже после распада праязыка, и в английском сохранилось исходное состояние. Существует предположение, что значение «тело» в северогерманских языках появилось под немецким влиянием после христианизации (DE VRIES 1977, 355; EWA 5, 1227). В рамках этой гипотезы перенос значения «жизнь» > «тело» состоялся исключительно на древнегерманской почве.

Сужение значения «тело» > «живот» можно наблюдать на примере другого германского слова: п.-и.-е. *krepos (gen.sg. *krpes) «тело» > д.-в.-н. *href*, *ref* «тело, лоно», др.-англ. *hrif* «живот» (KROONEN 2013, 244).

По всей вероятности, влиянием скандинавских языков следует объяснять следующие случаи в саамских языках:

– северносаамское *hæg'gâ* 'life, living state; body, womb; individual, a single living creature of a particular kind, a single one' (AD);

– южносаамское *br'ägguo* 'Brust; Leben' (HASSELBRINK 1, 365).

В части романских языков слово «жизнь» также приобрело некоторые соматические значения. В первую очередь это итальянский, где слово *vita* «жизнь» имеет также следующие значения (BATTAGLIA 21, 932):

– *parte incavata del corpo umano sopra i fianchi* «вдающаяся внутрь часть человеческого тела над боками» (начиная с Л. Магалотти (1637–1712));

– *parte del corpo umano estessa dale spalle ai fianchi, busto* «часть человеческого тела, простирающаяся от плеч до боков, торс» (начиная с А. Барбариго (ум. 1560));

– *ant. aspetto fisico, personale* «внешность (устар.)» (начиная с Боккаччо (1313–1375)).

Гарденское ладинское *vita* также означает «жизнь; талия» (FORNI 2013), а сурсельвское руманшское *veta* – 'жизнь; Leib, Oberkörper, Taille' (DECURTINS 2001).

4 Анализ материала

Прежде, чем ответить на вопрос, имело ли слово *žīwotъ какое-либо соматическое значение в праславянском, сперва нужно определить, как семантика его континуантов соотносится с вышеописанными переходами от «жизни» к «телу», «туловищу» и «животу» в германских и романских языках. Теоретически возможны три варианта:

- 1) калькирование;
- 2) независимый дрейф;
- 3) частично независимый дрейф, частично калькирование.

В качестве аргументов в пользу первой возможности можно назвать отсутствие соматических значений у континуантов **žiwotъ* в болгаро-македонском ареале, а также поздняя их фиксация в восточнославянских языках. Если доводить этот вариант до логического завершения, то можно говорить о некотором контактном ареале сдвига «жизнь» > «тело» или «живот», включающем в себя большую часть современных германских языков (кроме английского, носители которого рано отселились на остров), часть романского мира – итальянский, руманшский и ладинский, а также западнославянские языки, находившиеся под сильным немецким влиянием, словенский и сербохорватский, в которых отразилось как германское, так и романское влияние. В восточнославянские языки такая калька могла попасть через западнославянское посредство. В качестве аналогии к широкому распространению позднего заимствования можно привести слово *спина*¹⁰.

В то же время мы полагаем, что довольно скромных данных письменных памятников не хватает для установления точной хронологии появления значения ‘*venter*’ у слова *живот* в восточнославянских языках¹¹. Если *живот* в этом значении относилось, например, к сниженной лексике или имело какое-либо иное, более узкое, значение, то оно вполне могло бытовать в живой речи, не попадая в памятники письменности.

В роли аргумента в пользу независимого перехода **žiwotъ* в соматическую лексику может служить то, что набор соматических значений у потомков **žiwotъ*, кажется, шире, чем у континуантов прагерманского **liba*. Кроме того, **žiwotъ* обнаруживает довольно старое значение «животное», что говорит о древности перехода данного слова из абстрактной лексики в конкретную в славянских языках.

Мы считаем, что часть значений континуантов **žiwotъ* можно рассматривать как кальки («талия»), часть с большой долей вероятности является результатом независимого дрейфа значения, а часть остаётся под вопросом («тело», «туловище», «живот»). Данная тема нуждается в более тщательном изучении истории семантики потомков **liba* и *vita*, а также в типологическом изучении того, насколько часто слово «жизнь» переходит в сферу обозначения частей тела.

10 Существует версия об исконности данного слова, которая, однако, плохо согласуется с его ареалом (ОЛА 9, 95, карта 30).

11 Но, конечно, этих данных достаточно, чтобы опровергнуть высказывание Б. А. Ларина о том, что в круг соматической лексики *живот* входит лишь в XVIII веке (Ларин 1977, 113).

Если предполагать, что расширение значения **žiwotъ* в соматическую сторону произошло ещё в праславянский период, можно рассмотреть несколько вариантов того, какую именно часть тела обозначало данное слово.

Гипотеза 1: название живота вообще. Как следует из таблицы выше, именно живот чаще всего обозначают континуанты **žiwotъ* в западно- и восточнославянских языках. Но отметим также почти полное отсутствие этого значения в Южной Славии (лишь маргинально оно представлено в сербохорватском). **žiwotъ* вряд ли мог быть основным названием живота в праславянском – для этой роли есть значительно более подходящие кандидаты (**čerwo* и **br'uxo*). Вряд ли это было слово с высокой стилистической окраской – его нет в старославянских памятниках, а в восточнославянских оно появляется очень поздно. На то, чтобы это было стилистически сниженное название живота («пузо», «брюхо») или название живота животного, кажется, ничего не указывает, да это и не согласуется с этимологией.

Гипотеза 2: живот беременной женщины или матка. Такой вариант лучше всего подходит в этимологическом плане, однако эти значения слишком слабо представлены в материале, чтобы какое-либо из них могло быть с уверенностью реконструировано для прауровня.

Гипотеза 3: половые органы. Как и в предыдущем случае, это заманчиво семантически, но слишком плохо обнаруживается в материале, чтобы претендовать на реконструкцию для праславянского языка.

Гипотеза 4: туловище. Именно такое значение представлено в словенском, сербохорватском и древнечешском. Однако для реконструкции праславянского статуса этого вряд ли достаточно, более того, мы не можем даже быть уверенными, что в праславянском понятия «тело» и «туловище» различались. В современных литературных славянских языках в качестве обозначений туловища доминируют континуанты **trupъ* (мак. *trup*; схр. *trup*; слвн. *trup*; чеш. *trup* (заимствование из южнославянских языков); слвц. *trup* (заимствование из южнославянских языков)) и основы **tul-* (болг. *туловище* (русизм); в.-луж. *tułow*; пол. *tułów*; укр. *тулуб* (полонизм); бел. *тулава*; рус. *туловище*). В. Борысь восстанавливает праславянское обозначение туловища как **tulo* / **tulъ* на основании древнерусских и хорватских данных (Borůs 2005, 654).

Таким образом, вопреки тому, что многие учёные реконструируют различные соматические значения уже для праславянского **žiwotъ* (см. примеры, приведённые в начале статьи), обоснованность таких реконструкций находится под сомнением. Часть спектра соматических значений, характерных для континуантов **žiwotъ* в современных славянских идиомах, позднего происхождения, часть объясняется влиянием германских и романских языков. Даже значения «живот», «живот беременной женщины», «половые органы» и «туловище» не получается с уверенностью восстановить для прауровня.

Остаётся надеяться, что дальнейшие исследования и привлечение нового материала позволят с большей достоверностью реконструировать историю семантики слова **žiwotъ*.

БИБЛИОГРАФИЯ

- АНТОНОВА-ВАСИЛЕВА, Лучия – МИТРИНОВ, Георги. 2011. *Речник на българските говори в Южните Родопи, Драмско и Сярско*. София: Професор Любомир Андрейчин. [ANTONOVA-VASILEVA, Lučija – Mitrinov, Georgi. 2011. *Rečnik na bālgarskite govori v Južnite Rodopi, Dramsko i Sjarsko*. Sofija: Profesor Ljubomir Andrejčin]
- БЕРГЛУНД, БРИТТ-МАРИ – БИРГЕГОРД, УЛЛА – МАРКЛУНД-ШАРАПОВА, ЭЛИЗАБЕТ. 2007. *Новый большой шведско-русский словарь*. Москва: Живой язык. [BERGLUND, Britt-Mari – Birgegord, Ulla – Marklund-Šarapova, Ėlizabet. 2007. *Novyj bol'šoj švedsko-russkij slovar'*. Moskva: Živoj jazyk]
- БЕРКОВ, Валерий П. – БЁДВАРСОН, Аурни. 1962. *Исландско-русский словарь*. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. [BERKOV, Valerij P. – Bedvarsson, Aurni. 1962. *Islandsko-russkij slovar'*. Moskva: Gosudarstvennoje izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej]
- БЕРКОВ, Валерий П. 2006. *Новый большой норвежско-русский словарь*. Москва: Живой язык. [BERKOV, Valerij P. 2006. *Novyj bol'šoj norvežsko-russkij slovar'*. Moskva: Živoj jazyk]
- БОЈАНИЋ, Михаило – ТРИВУНАЦ, РАСТИСЛАВА. 2002. *Рјечник дубровачког говора*. Београд: Чигоја штампа. [BOJANIĆ, Mihailo – Trivunac, Rastislava. 2002. *Rječnik dubrovačkog govora*. Beograd: Čigoja štampa]
- ГСБМ = *Гістарычны слоўнік беларускай мовы*. 1982–2017. 1–37. Мінск: Навука і тэхніка. [HSBM = *Hіstaryčny sloŭnik belaruskaj movy*. 1982–2017. 1–37. Minsk: Navuka i tècheніка]
- КРЫМОВА, НИНА И. – ЭМЗИНА, АННА Я. – НОВАКОВИЧ, АЛЕКСАНДР С. 2000. *Большой датско-русский словарь*. Москва: Живой язык. [KRYMOVA, Nina I. – Ėmzina, Anna Ja. – Novakovič, Aleksandr S. 2000. *Bol'šoj datsko-russkij slovar'*. Moskva: Živoj jazyk]
- ЛАРИН, БОРИС А. 1977. *История русского языка и общее языкознание*. Москва: Просвещение. [LARIN, Boris A. 1977. *Istorija russkogo jazyka i obščee jazykoznanije*. Moskva: Prosvеščeniје]
- ЛЕЙН, Карлфрид и др. 1992. *Немецко-русский словарь*. Москва: Русский язык. [LEJN, Karlfrid et al. 1992. *Nemecko-russkij slovar'*. Moskva: Russkij jazyk]
- МИРОНОВ, СЕРГЕЙ А. и др. 1987. *Нидерландско-русский словарь*. Москва: Русский язык. [MIRONOV, Sergej A. i dr. 1987. *Niderlandsko-russkij slovar'*. Moskva: Russkij jazyk]
- МУКА, ЭРНСТ. 1928. *Словарь нижнелужицкого языка и его наречий*. Том II. Praha: Nákladem České akademie věd. [MUKA, Ėrnst. 1928. *Slovar' nižnelužickogo jazyka i jego narečij*. Tom II. Praha: Nákladem České akademie věd]
- ОЛА 9 = *Общеславянский лингвистический атлас. Лексико-словообразовательная серия*. 2009. Выпуск 9. Человек. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN. [OLA 9 = *Obščeslavjanskij lingvističeskij atlas. Leksiko-slovoobrazovatel'naja serija*. 2009. Vypusk 9. Čelovek. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN]
- ПЕТРОВИЋ, Драгољуб – ПЕЛИЋ, Ивана – КАПУСТИНА, Јелена. 2013. *Речник Куча // Српски*

- дијалектолошки зборник, 60, 1–461. [PETROVIĆ, Dragoljub – ČELIĆ, Ivana – KAPUSTINA, Jelena. 2013. Rečnik Kuća // *Srpski dijalektološki zbornik* 60, 1–461]
- РСКНЈ = Речник српскохрватског књижевног и народног језика. 1959–2014–. 1–19–. Београд: Институт за српскохрватски језик. [RSKNJ = *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*. 1959–2014–. 1–19–. Beograd: Institut za srpskohrvatski jezik]
- САР = Словарь Академии Российской. 1789–1794. 1–6. Санкт-Петербург: Издательство Императорской академии наук. [SAR = *Slovar' Akademii Rossijskoj*. 1789–1794. 1–6. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Imperatorskoj akademii nauk]
- СДЯ = Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). 1988–2019–. 1–12–. Москва: Русский язык. [SDJa = *Slovar' drevnerusskogo jazyka (XI–XIV vv.)*. 1988–2019–. 1–12–. Moskva: Russkij jazyk]
- СПНКРЯ = Старорусский подкорпус Национального корпуса русского языка. URL: http://www.ruscorpora.ru/new/search-mid_rus.html [SPNKRJа = Starorusskij podkorpus Nacional'nogo korpusa russkogo jazyka. URL: http://www.ruscorpora.ru/new/search-mid_rus.html]
- СРНГ = Словарь русских народных говоров. 1965–2019–. 1–51–, Москва – Ленинград: Наука. [SRNG = *Slovar' russkich narodnych govorov*. 1965–2019–. 1–51–, Moskva - Leningrad: Nauka]
- СТАНЧЕВ, Димо. 1999. Речник на Странджанския говор. Бургас: Делфин прес. [STANČEV, Dimo. 1999. *Rečnik na Strandžanskija govor*. Bargas: Delfin pres]
- СТИЈОВИЋ, Рада. 2014. Речник Васојевића. Београд: Чигоја штампа. [STIJOVIĆ, Rada. 2014. *Rečnik Vasojevića*. Beograd: Čigoja štampa]
- СТОЙКОВ, Стойко. 1968. Лексиката на банатския говор. София: Издателство на Българската академия на науките. [STOJKOV, Stojko. 1968. *Leksikata na banatskija govor*. Sofija: Izdatel'stvo na Bălgarskata akademija na naukite]
- СУМ XVI–XVII = Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. 1994–2017–. 1–17–. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України. [SUM XVI–XVII = *Slovník ukrajins'koji movu XVI – peršoji polovyny XVII st.* 1994–2017–. 1–17–. Lviv: Instytut ukrajinoznavstva ім. І. Кryp'jakevuča NAN Ukrajinu]
- ТРУБАЧЁВ, Олег Н. 2004–2009. 1–4. Труды по этимологии. Москва: ЯСК – Рукописные памятники Древней Руси. [TRUBAČEV, Oleg N. 2004–2009. 1–4. *Trudy po ètimologii*. Moskva: JaSK – Rukopisnyje pamjatniki Drevnej Rusi]
- ШАНСКИЙ, Николай М. Этимологический словарь русского языка. 1963–2007. 1–10. Москва: Издательство Московского университета. [ŠANSKIJ, Nikolaj M. 1963–2007. 1–10. *Ètimolo gičeskij slovar' russkogo jazyka*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta]
- ШКЛИФОВ, Благой. 1973. Речник на костурския говор. Българска диалектология. Проучвания и материали 8, 201–328. [ŠKLIFOV, Blagoj. 1973. *Rečnik na kosturskija govor. Bălgarska dialektologija. Proučvanija i materiali* 8, 201–328]
- ЭСБМ = Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. 1978–2017–. 1–14–. Мінск: Навука і тэхніка – Беларуская навука. [ÈSBM = *Ètymalahičny sloŭnik belaruskaj movy*. 1978–2017–. 1–14–. Minsk: Navuka i tèchenika – Belaruskaja navuka]
- AD = *Álgu database Etymological database of the Saami languages*. URL: <http://kaino.kotus.fi/algu/>
- ALJ = Archiv lidového jazyka. Kartotéka Slovníku nářečí českého jazyka.
- ВАРТОШ, František. 1906. *Dialektický slovník moravský*. Praha: Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.

- BATTAGLIA, Salvatore. 1995–2003. *Grande dizionario della lingua italiana*. 1–21. URL: <http://www.gdli.it>
- BEEKES, Robert – VAN BEEK, Lucien. 2010. *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden – Boston.
- BORYŚ, Wiesław. 2005. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- BOSWORTH, Joseph – TOLLER, Thomas. 1898. *Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- ČERNÁ, Alena. 2006. *Staročeské knihy lékařské*. Brno: Host.
- DECURTINS, Alexi. 2001. *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*. Chur: Südostschweiz Print. URL: <https://www.vocubularisursilvan.ch/index.php>
- DULČIĆ, Jure – DULČIĆ, Pere. 1985. *Rječnik bruškoga govora*. Zagreb: Liber.
- EWA = *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. 1988–2017–. 1–6–. Göttingen – Zürich: Vandenhoeck und Ruprecht.
- FORNI, Marco et al. 2013. *Dizionario italiano-ladino gardenese*. San Martin de Tor: Istituto ladino Micurà de Rü. URL: <http://forniita.ladinternet.it>
- GREGOR, Alois. 1959. *Slovník nářečí slavkovsko-bučovického*. Praha, Brno: Státní pedagogické nakladatelství.
- GROEN, Bernardus. 1977. *A structural description of the Macedonian dialect of Dihovo*. Lisse: The Peter de Ridder Press.
- GUSIĆ, Ivica – GUSIĆ, Filip. 2004. *Rječnik govora Dalmatinske Zagore i Zapadne Hercegovine*. Zagreb.
- HASSELBRINK, Gustav. 1981–1985. *Südlappisches Wörterbuch*. 1–3. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- HENDRIKS, Petra. 1976. *The Radožda-Vevčani Dialect of Macedonian*. Lisse: The Peter de Ridder Press.
- HILL, Peter. 1991. *The Dialect of Gorno Kalenik*. Columbus: Slavica Pub.
- HOUTZAGERS, Peter. 1985. *The Čakavian dialect of Orlec and the islands of Cres*. Amsterdam: Brill.
- KALSBEEK, Janneke. 1998. *The Čakavian Dialect of Orbanići near Žminj in Istria*. Amsterdam – Atlanta: Rodopi.
- Kartoteka Słownika gwar polskich*. [Citováno 9.5.2021]. Dostupné z: <https://rcin.org.pl/dlibra/doccontent?id=23182>
- KROONEN, Guus. 2013. *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*. Leiden – Boston: Brill.
- KYAS, Vladimír. 1997. *Česká bible v dějinách národního písemnictví*. Praha: Vyšehrad.
- KYAS, Vladimír. 1981–2009. *Staročeská bible Drážďanská a Olomoucká*. 1–5. Praha: Academia.
- LAMPRECHT, Arnošt. 1963. *Slovník středoopavského nářečí*. Ostrava: Krajské nakladatelství.
- LIPLJIN, Tomislav. 2013. *Rječnik varaždinskoga kajkavskog govora*. Varaždin: Stanek Media.
- MAGP = *Mały atlas gwar polskich*. 1957–1970. 1–13. Wrocław – Kraków: Zakład narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo PAN.
- MAŁECKI, Mieczysław. 1936. *Dwie gwary macedońskie (Suche i Wysoka w Sołuńskim)*. Część II: *Słownik*. Kraków: Gebethner i Wolff.
- MATASOVIĆ, Ranko. 2014. *Slavic Nominal Word-Formation*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- MEILLET, Antoine. 1902, 1905. *Etudes sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave: 1e et 2e parties*. Paris: E. Bouillon.
- REJZEK, Jiří. 2001. *Český etymologický slovník*. Brno: Leda.

- SCHUSTER-ŠEWIC, Heinz. 1978–1989. *Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache*. 1–24. Bautzen: VEB Domowina-Verlag.
- SČTB = *Staročeská textová banka*. URL: <http://vokabular.ujc.cas.cz/banka.aspx?idz=STB>.
- SEK = *Słownik etymologiczny kaszubszczyzny*. 1994–2010. 1–6. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- SEJDP = *Słownik etymologiczny języka drzewian polabskich*. 1962–1994. 1–6. Wrocław – Warszawa – Kraków: Zakład narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo PAN.
- SJS = *Slovník jazyka staroslověnského*. 1966–1997. 1–4. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd.
- SLA = *Slovenski lingvistični atlas*. 1. Človek (telo, bolezni, družina). 1.1. Atlas; 1.2. Komentarji. 2011. Ljubljana: Založba ZRC.
- SMOCZYŃSKI, Wojciech. 2020. *Słownik etymologiczny języka litewskiego*. Preprint. URL: <https://rromanes.org/pub/alii/Smoczyński%20W.%20Słownik%20etymologiczny%20języka%20litewskiego.pdf>
- SNOJ, Marko. 2016. *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana: Založba ZRC.
- SSJ = *Slovník slovenského jazyka*. 1959–1968. 1–6. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- SStp = *Słownik staropolski*. 1953–2002. 1–11. Wrocław – Kraków – Warszawa: Zakład narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo PAN.
- SYCHTA, Bernard. 1967–1976. 1–7. *Słownik gwar kaszubskich*. Wrocław – Kraków – Warszawa: Zakład narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo PAN.
- DE VAAN, Michiel. 2008. *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*. Leiden – Boston: Brill.
- DE VRIES, JAN. 1977. *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. Leiden: Brill.
- VAILLANT, André. 1950–1997. *Grammaire comparée des langues slaves*. 1–5. Lyon – Paris.
- VENDRYES, Joseph. 1959–1978. 1–5. *Lexique étymologique de l'irlandais ancien*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.

Mikhail Saenko

Institute of Slavic Studies
Russian Academy of Sciences
Leninsky Prospect, build. 32-A, 119334 Moscow
Russian Federation
veraetatis@yandex.ru



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as image or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.

